

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026

L

l-, lé, lée (V) : mener, conduire, guider (un animal, un troupeau)

í lí tambákáy

Je conduis les moutons (je + inacc. - mener + imperf. - mouton + pl.)

zli māmatsá á lé ásaḅa [2026 zli māmácá á lé ásaḅa]

Le bœuf dont on parlait n'obéit plus. (bœuf + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - guider + imperf. - ne plus)

lid-, lide, lude (causatif) : pousser, enfermer

mán tá dá lideyi má á gý ké ?

S'ils m'enferment dans la case, ça se passe comment ? (sub. - ils + inacc. - fut. - mener + caus. + p.o.i.1sg. - bouche - dans - case - comment)

lá, láy, lów (V) (compl. **wáláy** "jeu") : s'amuser, jouer

á líy wáláy

Il s'amuse (il + inacc. - s'amuser + imperf. - jeu)

labádóma'a, labádóm-dómma'a (A) [2026 labádma'a, labádómdóma'a] : obscur (pour un lieu fermé)

laḅ-, leḅe, loḅa (V) : allumer, attiser un feu

í leḅá vogwa

Je mets le feu. (je + inacc. - allumer + imperf. - feu)

lábáh lábáh (Adv. verb.) : penché, courbé (pour un malade)

á lábáh-lábáhəká va [2026 á lábáhlábáhká va]

Il approche tête penchée (il + inacc. - pencher + rapp. - corps)

lábásl-, léḅéslé, lóḅóslá (V) : retourner

í léḅéslá gíd á dḅa

Je me retourne (je + inacc. - retourner + imperf. - tête - dans - dos)

á ka léḅéslá dá á pó méne [2026 á ka léḅéslá dá á pó méne]

Et tu la retournes (et - tu + acc. - retourner + loc. - là-dedans - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.156]

lábáy (N) : vallée

(ajout FH) **láda** (N invar) (empr. fulfulde) : dimanche

láďáďa'a (A) : grand-ouvert (pour une bouche)

mə nə láďáďáďáďa tə dəba

Il a la bouche grande ouverte après cela (bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - grande ouverte - dans - dos)

laf-, lefe, lofa (V) : pleurnicher, agacer, porter malheur

á lefə mámə na

Il agace sa mère en pleurnichant (il + inacc. - agacer + imperf. - mère + de - pr.cop.intr.3sg.) - (un enfant qui pleure tout le temps peut provoquer un malheur dans la famille)

láfáfa'a, léféfé'e (A) : trouble, non-filtré (pour un liquide avec des particules solides en suspension)

i saká zúm láfáfa'a

J'ai bu de la bière de mil non-filtrée (je + acc. - boire + rapp. - bière de mil - trouble)

láf-láffa'a, léf-léffe'e (A) [2026 láfláfa'a, léfléfé'e] : fin, léger, fragile (pour des cheveux)

láh-láhha'a (A) [2026 láhláha'a] : penché, grim pant en pente douce

í dí láh-láhha'a [2026 í dí láhláha'a]

Je marche sur une pente douce (je + inacc. - aller + imperf. - grim pant doucement)

lák (N invar) : sauce, légumes pour la sauce

shœkúr mán á n nguḃó lák ánana. Mitid' ánané mán á ntíy aa lák [2026 sœkúr mán á nguḃó lák ánana. Mitid' ánané mán á ntíy aa lák]

Le Grewia est celui qui lie la sauce. Le gombo séché, c'est lui qui cuit dans la sauce Le gombo séché, c'est lui qui cuit dans la SAUCE, (Grewia sp. - sub. - act. - nom. + (1985 rel. -)lier + imperf. - sauce - act. + dém. - gombo en poudre - act. + dém. - sub. - act. - cuire NVI - en - sauce) [MME Ouélivé, de Borougoua, "Recettes mafa", 1.371-372]

ngidé á zhí sôtád' təv́á t́́nga' a n tsákánó lákə sá á modóngwáz [2026 ngidé á ź́ stád' təv́á t́́nga' a n cákánó lák sá á modóngwáz]

Il y en eut une parmi elles qui partagea les feuilles de sauce avec la vieille femme (autre - il + inacc. - exister - une - parmi - eux - et - elle + acc. - partager + part. + p.o.i.3sg. - sauce + de - dém. - à - vieille femme)

graisse, pâte (d'os concassés), synonyme de **vatasl**

mán a ncékə lákə bábə ǵ́y á ń́nga'a [2026 mán a ncékə lákə bábə ǵ́y á ń́nga'a]

C'est celui-là qui sert à conserver la part de sauce du père de famille (sub. - réf.3sg. - partager + de - sauce + de - père + de - case - act. - lui) - (il s'agit du pot "húrdádá")

au jeu de cricket **guya** : engagement, début de partie

ntíy lák

Engager la partie (cuire NVI - sauce) - ("taquiner", toucher le morceau de bois qui sert de projectile, pour engager la partie)

lákə yam (N comp.) (litt. "sauce d'eau") [2026 lák yam] : Amaranthus viridis (caudatus ?) (Amaranthaceae)

lák-, léké, lókwá (V) (compl. **va** "corps") : se traîner, avancer péniblement

i lókú vá á yim fay

Je n'ai pas (encore) fait la corvée d'eau (je + acc. - avancer + perf. - corps - à - eau - nég.)

lákəd-, lékəde, lókuda (causatif) [2026 lákd-, lékde, lókda] : assister, soutenir (quelqu'un qui a du mal à marcher)

á ta gəsámáyí ráy, á ta lákədiyé á wúdəm Damas [2026 á ta gəsámáyí ráy, á ta lákdiyé á wúdəm Damas]

et ils me prirent la main pour m'aider à aller jusqu'à Damas (et - ils + acc. - saisir + p.o.i.p.1sg. - main - et - ils + acc. - soutenir + caus. + p.o.d.1sg. - à - village + de - Damas)

lakalak (N) : Daniellia oliveri (Fabaceae) (corr. FH)

lakáláv (N) : écorce d'arbre

tá dé, tá dé, á dām sa a n ce lakálón aa dābā na

Elles vont, elles vont et la fille retire l'écorce d'arbre de son dos (elles + inacc. - aller + imperf. - elles + inacc. - aller + imperf. - et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - prendre + tot. - écorce d'arbre - sur - dos + de - pr.cop.intr.3sg.)

lakándzōra'a, lakándzōr-ndzōrra'a, lekénjīre'e, lekénjīr-njīrre'e (A) [2026 lakánjōra'a, lakánjōrnjōra'a, lekénjīre'e, lekénjīrnjīre'e] :

lâche, desserré (pour les brins d'une corde, les pailles d'un toit)

lala (N) : rebord, plateforme en potopoto, entre l'ouverture du grenier et le mur extérieur des combles (on y pose une quantité de mil qui constitue la réserve de la semaine)

lalak-, leleke, lolokwa (V) : veiller sur, prendre soin de, dissimuler (un objet précieux : œuf, livre, poterie, etc...)

í lelekó slásláy

Je protège les œufs (je + inacc. - camoufler + imperf. - œuf)

lálákəd-, lélékəde, lolókuda (causatif) [2026 lálákd-, lélékde, lolókda] :

láláw (N) : cri, youyou

á ta pízle zlómbəḏ tá á ta tsíy láláw avátá [2026 á ta pízle zlómbəḏ tá á ta cíy láláw avátá]

et ils fermèrent leurs oreilles et lancèrent des cris très forts. (et - ils + acc. - fermer + tot. - oreille + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - frapper + imperf. - cri - fort)

ngidéhíy tá tsíy láláw sətád, ngidéhíy tá tsíy láláw ngide [2026 ngidéhíy tá cíy láláw stád, ngidéhíy tá cíy láláw ngide]

les uns crient quelque chose, d'autres crient autre chose (autre + pl. - ils + inacc. - frapper + imperf. - cri - un - autre + pl. - ils + inacc. - frapper + imperf. - cri - autre)

par extension : agitation

láláw wuná á dzaḃakámatə gíḏ á ndomadzá télé [2026 láláw wuná á jaḃakámatə gíḏ á ndomajá télé]

Ces cris troublèrent tout le monde (cri + de - dém. - il + inacc. - troubler + p.o.i.p.3pl. - tête - à - homme - tous)

láláy-, léléyé, lolóyá (V) : sourdre, couler

yīm á léléyí tə giy daw [2026 yim á léléyí tə giy daw]

L'eau coule dans le champ de mil (eau - elle + inacc. - couler + imperf. - dans - case + de - mil)

hórəḏ-hórəḏḏa yim ngayí láláyikádá [2026 hórəḏhórəḏḏa yim ngayí láláyikádá]

A force de creuser, ton eau finit par couler. (creusant - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - sourdre + rappr.)

accorder une harpe

í léléyí gandzavar [2026 í léléyí ganjavar]

J'accorde la harpe (je + inacc. - accorder + imperf. - harpe)

lalay-, leleýe, loloya (V) : regretter, se repentir, cf. **lay-**

lám-, lémé, lómá (V) : tr. ind. : toucher

í lémé á vəgay

Je touche la mur (je + inacc. - toucher + imperf. - à - mur)

káta aa tá lámáná á sukwiý tóngá mámatsa [2026 káta aa tá lámáná á skwiý tóngá mámaca]

Ainsi ils touchent leur chose de tout-à-l'heure (ainsi - quant à - eux - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - chose + de - eux - tout-à-l'heure)

a i lámáná á ndəv na aavóná

Et je lui frotte la poitrine avec (et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela)

lámáha (litt. "toucher un peu") : aider, soulager, s'occuper de

ngidéhíy bă, tá lámáha nndərḏiya sa aa njurbe'e [2026 ngidéhíy ba, tá lámáha nndərḏiya sa aa njurbe'e]

D'autres encore soulagent la douleur des chairs à vif en les tamponnant (autre + pl. - même - elles + inacc. - toucher + inach. - chair vive + déf. + de - dém. - avec - tamponner NVI + déf.)

(ajout FH) **lamisa** (N) (empr. fulfulde) : jeudi

lam-lam (N invar) [2026 lamlam] : taches claires sur la peau

láng (N invar) : grill (ustensile pour faire griller viande ou œufs)

langa (Temp. invar) : aussitôt, tout de suite, déjà

í də gó langa

Je m'en vais tout de suite (je + inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - aussitôt)

ńtiy mávér langa ginó tá wáyí mávóra' ásaḃay

Le temps de cuire la boule de mil, ils n'en veulent déjà plus (cuire NVI + de - boule de mil - aussitôt - seulement - ils + inacc. - vouloir - boule de mil + déf. - ne plus)

langaz (N) : panache de la queue de l'écureuil

(ajout FH) **larba** (empr. fulfulde) : mercredi

lár-lár'a (A) [2026 lárlára'a] : cf. **lér-lér'e**

lát-, lété, lóta (V) : synonyme de **nát-**

látsátsa'a, látsáts-látsátsa'a, lécéce'e, lécéc-lécécce'e (A) [2026 lácáca'a, lácáclácáca'a, lécéce'e, lécéclécéce'e] : frais

yím látsátsa'a [2026 yim lácáca'a]

L'eau est fraîche (eau - frais)

figuré : comblé, content

ndəv tó látsátsa' aa sukwiý ńndáy [2026 ndəv tó lácáca' aa skwiý ńndáy]

Leur cœur est comblé de nourriture (rafraîchi d'être nourri). (poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - comblé - avec - chose + de - manger NVI)

láv (V) : thème perfectif de **lá**

lávár-, léwéré, lávára (V) : brûler, se consumer

vogwá á píne'e. A n láváramanə hwáḃ

Le feu la grille. Et il lui consume le ventre (feu - il + inacc. - griller + imperf. + déf. - et - il + acc. - brûler + p.o.i.p.3sg. - ventre) [CONTE, "ńdoekuleze", 1.52]

láváyá (N) : "chérie" (terme pour appeler tendrement une fille)

Onychognathus morio, Rufipenne morio (passereau sp.)

láy, líy (V) : thème imperfectif de **lá**

lay-, leye, loya (V) : regretter, se repentir

í leyí mán ká dá wáyíyí bíy kaḃa [2026 í leyí mán ká dá wáyí bíy kaḃa]

Mon chagrin n'est point de n'être aimé (je + inacc. - regretter + imperf. - sub. - tu + inacc. - fut. - aimer + p.o.d.1sg. - nég. - ce n'est pas) [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK - Mon premier sacrifice", p.58]

layid-, leyide, loyuda (causatif) [2026 layd-, leyde, loyda] : chagriner, peiner (faire de la peine)

súkwíy ń layidətə ńhwál-hwálla'á, mó diy mán á gaḃatə sa'a [2026 skwíy ńlaydətə ńhwálhwála'á, mó diy mán á gaḃatə sa'a]

Ce qui leur fait trop de peine, c'est cette parole qu'il leur avait dite (chose - nom. + (1985 rel. -)faire de la peine + caus. + p.o.d.3pl. - trop - parole - celle + de - sub. - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. + de - dém. + déf.)

laya (N) : amulette sp. (petite pochette en peau entièrement fermée, contenant un gri-gri, portée au cou)

láya'a, láy-láyya'a (A) [2026 láya'a, láyláya'a] : cf. **náya'a**

láz, lézh (Adv. verb.) [2026 láz, léz] : entrer, pénétrer

láz ngó kalá á gáy

Nous entrons dans la maison (à l'intérieur - nous + inact. - partir - dans - case)

lázədó bókú ná á gáy [2026 lázdó bókú ná á gáy]

La chèvre entre dans la maison (entrer + loc. - chèvre + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case)

lázədəkádá á gáy [2026 lázdəkádá á gáy]

Elle le fait retourner dans la maison. (entrer + caus. + rapp. - dans - case)

ndu ngidé á shikə só lázə ná áps gine [2026 ndu ngidé á skə só lázə ná áps gine]

quelqu'un vient et y entre seulement (homme + de - autre - il + inacc. - venir - dém. - pénétrer - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - seulement)

lé, lí (V) : thème imperfectif de **l-**

le-le'e'e (A) [2026 le'le'e'e] : fluide, régulier (pour une eau qui coule)

yĩm á híy le-le'e'e [2026 yim á híy le'le'e'e]

L'eau coule régulièrement. (eau - elle + inacc. - courir + imperf. - fluide)

lefe (V) : thème imperfectif de **la6-**

lébéré (N) : sorgho sp.

lébéré níkwíd-kwídf'e (N comp.) (litt. "sorgho sp. blanc") [2026 lébéré níkwídkwídf'e] : sorgho sp.

lébéré índúza'a (N comp.) (litt. "sorgho sp. rouge") : sorgho sp.

lébésilé (V) : thème imperfectif de **lábásl-**

lécéce'e, lécéce-lécécce'e (A) [2026 lécéce'e, lécéclécécce'e] : cf. **látsátsa'a**

lédé (N invar) : pierre plate (grande, utilisée comme base du grenier, comme pierre tombale, ou comme plafond du foyer de forge)

á nda cú lédé á nda píze' aavóná á nda tsapa' aa wújed' [2026 á nda cú lédé á nda píze' aavóná á nda tsapa' aa wújed']

On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto. (et - incl. + acc. - prendre + perf. - pierre plate - et - incl. + acc. - fermer + imperf. + déf. - avec elle - et - incl. + acc. - jointoyer + tot. - avec - potopoto)

lefe (V) : thème imperfectif de **laf-**

léfede (N) : cf. **zum léfede**

léféfe'e (A) : cf. **láfáfa'a**

léf-léffe'e (A) [2026 léfléfe'e] : cf. **láf-láffa'a**

legeder (N) : poussière, résidu qui sort d'un objet qu'on secoue

m̄bircə díya sá á ka pávəká legedire' áwúda á pədá á shidíf gine [2026 m̄bircə díya sá á ka pávəká legedire' áwúda á ka pədá á shidíf gine]

Une fois ces haricots écrasés, tu enlèves les résidus en vannant et tu mets les haricots dans une marmite (écraser NVI + de - haricot + de - dém. - et - tu + acc. - vanner + rapp. - poussière + déf. - dehors - et - tu + acc. - mettre + loc. - dans - marmite - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.415]

lek-, leke, lækwe (V intr. et pr.) : passer la journée

leké á ngwíy aa másliy sa

Il passe la journée à la maison, le gars ! (passer journée + imperf. - à - case - quant à - gars + de - dém.)

lek-lek (Adv.) [2026 leklek] : perdre son temps

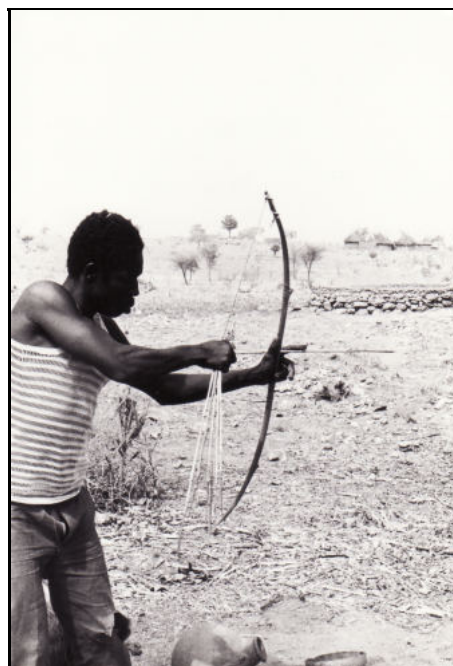
ngó lek-lek á gáda [2026 ngó leklek á gáda]

Nous avons passé le temps à la lutte (nous + inact. - perdre le temps - à - lutte)

léké (V) : thème imperfectif de **lák-**

leked (N) : arc

arc et
flèches



lekénjire'e, lekénjír-njírre'e (A) [2026 lekénjire'e, lekénjír njírre'e] : cf. **lakándzóra'a**

leleke (V) : thème imperfectif de **lalak-**

lélélé'e (A avec red. mult.) : ascendant, vertical (pour une flamme)

vogwá á vece aa shoegú lélélé'e [2026 vogwá á vece aa soegú lélélé'e]

Le bois flambe bien. (feu - il + inacc. - ranimer + imperf. - sur - fagot - ascendant)

lélélélélé vogwá á vece

Le feu prend bien. (vertical - feu - il + inacc. - ranimer + imperf.)

leleməd- (V) [2026 lelemd-] : cf. **léməd-**

léléyé (V) : thème imperfectif de **láláy-**

leleye (V) : thème imperfectif de **lalay-**

lelezh (N) [2026 lelez] : suie

lélíng-lélínng'e (A) [2026 lélínglélíng'e] : refroidi (pour une eau qui a bouilli, un feu qui s'est éteint, un cadavre)

lém-, lémé, lómé (V) : choisir en comparant

- tə géď ("dans tête") : penser

í léme tə gid ga

Je le pense (je + inacc. - penser + déf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg.)

– aa va (“sur corps”) : se rendre compte personnellement, mesurer

a n lóeme aa və na

et qu'il en mesure les conséquences (et - il + acc. - mesurer + perf. - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)

léməd–, léməde, léməde (causatif) [2026 léməd–, lémde, lémde] : mettre au même niveau

í lémədó kwokwáyí zóm [2026 í lémədó kwokwáyí zóm]

Je mets les Calebasses au même niveau (je + inacc. - égaliser + caus. + imperf. - calebasse + de - bière de mil)

í lelemədó mə giy vanda ga [2026 í lelemədó mə giy vanda ga]

J'égalise le bord de mon champ d'arachide. (je + inacc. - égaliser + caus. + imperf. - bouche + de - case + de - arachide + de - pr.cop.intr.1sg.)

mesurer par comparaison

í lémədó va aa gádə wuna [2026 í lémədó va aa gádə wuna]

Je me mesure avec ce bâton (je + inacc. - mesurer + caus. + imperf. - corps - avec - bâton + de - dém.)

s'accorder, s'harmoniser

ndá dímesh, aá ganzavór tá lémədə ɓay [2026 ndá dímesh, aá ganzavór tá lémədə ɓay]

Le chant et la harpe ne sont pas accordés (incl. - chant - avec - harpe - ils + inacc. - s'accorder + caus. + imperf. - nég.)

symboliser, représenter

á vídó súkwíy níkwíte' aa gúrsó mán á lémədó giy zhígílé [2026 á vídó skwíy níkwíte' aa gúrsó mán á lémədó giy zígílé]

Il forge des petits objets en argent représentant un temple (il + inacc. - forger + imperf. - chose - nom. + petit - avec - argent - sub. - il + inacc. - ressembler + caus. + imperf. - case + de - dieu)

lémé est aussi le thème imperfectif de **lám–**

lemé–leme (Adv.) (de lém “comparer, choisir”) [2026 leméleme] : pareillement, de la même manière, en parts égales

á kine gíy lemé–lemé árá mán agaga [2026 á kine gíy leméleme árá mán agaga]

et que vous deveniez comme moi (et - vous + acc. - faire + imperf. - pareillement - comme - sub. - pr.poss.1sg.)

á dəm sa a n ngóla yím lemé–lemé á ta tawadə tá áwúda [2026 á dəm sa a n ngóla yím leméleme á ta tawadə tá áwúda]

La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec (et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - couper + tot. - eau - en parts égales - et - ils + acc. - traverser - pr.cop.intr.3pl. - dehors)

ámán nónɡa sɔ́ ndá desle sɔ́ bə ká, lemé–lemé árá mán a wújíd ɓay [2026 ámán nónɡa sɔ́ ndá desle sɔ́ bə ká, leméleme árá mán a wújíd ɓay]

C'est que prendre un morceau de cet argile, c'est vrai, ce n'est pas comme prendre du potopoto (act. + sub. - lui - dém. - incl. + inacc. - casser + déf. - dém. - même - vraiment - pareil - comme - sub. - réf.3sg. - potopoto - nég.) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.11-12]

lemúw (N invar) (empr. anglais) : citron

léné (N) : langue (organe)

lénə vogwa (N comp.) (litt. “langue de feu”) : flamme

n gwára' aa lénə vogú mán á shike a n gíy wáw–waw–wawwa má [2026 n gwára' aa lénə vogú mán á ske a n gíy wáwawawa má]

Elle l'a séché, la flamme qui sort et qui gronde maintenant (il + acc. - sécher + tot. - quant à - langue + de - feu - sub. - elle + inacc. - venir - et - elle + acc. - faire + imperf. - bruyant - maintenant)

lénə zle (N comp.) (litt. “langue de bœuf”) : Leptadenia hastata (Asclepiadiaceae)

lengéride (N) (empr. fulfulde “mangarde” ?) [2026 lengérde] : petite poterie qui sert à mettre la part de bière de mil du chef de famille

lép–, lépé, lópé (V) : poser, dresser des tiges ou des branches (sur un toit d'abri, vérande, cour intérieure...)

í lépə wáf

Je pose les bois d'un toit (je + inacc. - poser + imperf. - bois)

leper (N) (empr. fulfulde) : aiguille

lér (N invar) (empr. français “l'heure”) : heure, montre

lér-lérre'e, lár-lárra'a (A) (de lér “montre” ?) [2026 lérlerre'e, lárlára'a] : rapidement

á de aa gejík lér-lérre'e [2026 á de aa gejík lérlerre'e]

Il monte dans les combles rapidement (il + inacc. - aller + imperf. - sur - combles - rapidement)

leshúw (N invar) (empr. fulfulde) [2026 lesúw] : lit en terre

léslé (N) : levure de bière de mil (se dépose au fond de la marmite après la cuisson)

lété (V) : thème imperfectif de **lát-**

letine (N) (empr. fulfulde) :

lévéd (N) : arbuste sp.

léwéré (V) : thème imperfectif de **lávár-**

leye (V) : thème imperfectif de **lay-**

lézh (Adv. verb.) [2026 léz] : cf. **láz**

lə (V) : forme transitive impliquée de **lá**

ləmtsək-tsəkka'a (A) [2026 ləmcəkəkka'a] : cf. **limcik-cikke'e**

lóng'a'a, lóng-lónnga'a, linge'e, líng-línng'e (A) [2026 lóng'a'a, lónglóng'a'a, linge'e, línglíng'e] : très frais

yím lóng-lónnga'a [2026 yim lónglóng'a'a]

L'eau est très fraîche (eau - très frais)

kwazlär á hayé á hótšón líng-língge'e [2026 kwazlär á hayé á hótšón línglíng'e]

Le vent frais me rentre dans les narines (vent - il + inacc. - courir + tot. + p.o.i.1sg. - à - nez - frais)

sain, indolore

á ka gayi líng-língge kólá [2026 á ka gayi línglíng'e kólá]

Et que tu me rendes vraiment la santé ! (et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - sans douleur - sans faute)

ayí ndó dá gáw nlóng-lóng aapa [2026 ayí ndó dá gáw nlónglóng aapa]

Alors nous ferons cela sans douleur (alors - incl. + inact. - fut. - faire + perf. - nom. + indolore - là-dessus) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.70]

avec suff. verb. : rafraîchir, saisir (pour un fluide froid)

yím ntáslá líng-línggémayí ndav [2026 yim ntáslá línglíngémáyí ndav]

L'eau fraîche me saisit (eau - refroidir NVP - frais + p.o.i.p.1sg. - poitrine)

lósóma'a, lósóm-lósómma'a, lishíme'e, lishím-lishímme'e (A) [2026 lósóma'a, lósómlósóma'a, lísíme'e, lísímlísíme'e] : gras, onctueux

ká gəsdá á ríy bə lósóma' áré mán a mbárə vanda sa [2026 ká gəsdá á ríy bə lósóma' áré mán a mbár vanda sa]

tu la prends dans la main, onctueuse comme cette huile d'arachide (tu + inacc. - saisir + loc. - dans - main - même - onctueux - comme - sub. - réf.3sg. -

huile + de - arachide + de - dém.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.171]

sóm mán nda zláhkádíy bókwa aapó lósóma'a [2026 sóm mán nda zláhkádíy bókwa aapó lósóma'a]

L'endroit où on a égorgé la chèvre est gras (lieu - sub. - incl. + acc. - égorger + rapp. - chèvre - là-dessus - gras)

avec suff. verb. : être gras

shidíf lósémə ná təriy mbáza [2026 sidíf lósémə ná təriy mbáza]

La marmite est couverte de graisse (marmite - gras - pr.cop.intr.3sg. - à cause de - graisse)

lí (V) : forme de **lé** en contexte

li (V) : forme transitive impliquée de **l-**

líbésl-, líbéslé, lábéslé (V) : aligner, ranger (pierres, branches, enfants)

á ka líbésladá ápə méne [2026 á ka líbésladá ápə méne]

Et tu les mets en rang dedans (et - tu + acc. - aligner + loc. - là-dedans - seulement)

figuré : ajuster, ordonner (chant)

dímísh n líbéslé'é [2026 dímis n líbéslé'é]

Le chant est juste. (chant - il + acc. - ranger + passif)

limcik-cikke'e, ləmtsək-tsəkka'a (A) [2026 limcikcike'e, ləmcəkəkəka'a] : froid (au toucher)

və ná ləmtsək-tsəkka'a [2026 və ná ləmcəkəkəka'a]

Son corps est froid (corps + de - pr.cop.intr.3sg. - froid)

fade (au goût)

lák limcik-cikke'e [2026 lák limcikcike'e]

La sauce est fade. (sauce - fade)

língə'e, líng-línngə'e (A) [2026 língə'e, línglíngə'e] : cf. **lóng-lónnga'a**

líshíme'e, líshím-líshíme'e (A) [2026 líshíme'e, líshímlíshíme'e] : cf. **lósóma'a**

lív-, lívé, lávé (V) : mesurer, évaluer une quantité

dey-déy aa ká lívé ndá hútsóđ ginə biybə ka dá gáw hútsóđ kumba aapá ámbəba [2026 deydey aa ká lívé ndá húcəđ ginə biybə ka dá gáw húcəđ kumba aapá ámbəba]

Quant à toi, mesure bien le sel liquide seulement sinon si tu mets trop de sel ce sera mauvais. (juste bien - quant à - toi - mesurer + part. - incl. - sel liquide - seulement - pas même - tu + acc. - fut. - faire + perf. - sel de cendre - beaucoup - là-dessus - c'est mauvais) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.229]

singer, imiter

líy (V) : forme de **láy** en contexte

líz-, lízhé, lúzhé (V) [2026 líz-, lízé, lúzé] : salir

ka lízhé'é [2026 ka lízé'é]

Tu es sale (tu + acc. - salir + passif)

lofa (V) : thème perfectif de **laḡ-**

lóḡslá (V) : thème perfectif de **láḡasl-**

lóḡóđ (N invar) : renflement, malformation, flambage dans une construction ou une calebasse

lóḡóđ tə giy ga

Le mur de ma maison a un renflement (flambement - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

lóḡóḡa'a, lóḡóđ-lóḡóḡa'a (A) [2026 lóḡóḡa'a, lóḡóḡlóḡóḡa'a] : renflé, déformé, bosselé

kwokwáy lóḡóḡa'a

La calebasse est déformée. (calebasse - déformée)

lofa (V) : thème perfectif de **laf-**

lókwa (V) : thème perfectif de **lák-**

lokwándzér-ndzórra'a (A) [2026 **lokwánjórnrá'a**] : fixe (regard)

lokwater (N) : poussière soulevée de terre

á ta tasa lokwater wúdəm sá áwúda aa sákə ta [2026 **á ta tasa lokwater wúdəm sá áwúda aa sák ta**]

et ils secouèrent la poussière de ce pays en frottant leurs pieds (et - ils + acc. - secouer + tot. - poussière + de - village + de - dém. - dehors - sur - pied + de - pr.cop.intr.3pl.)

lokwav (N) : Papio anubis, babouin doguera

lolohw (N) : ravin

lolokwa (V) : thème perfectif de **lalak-**

lolom (N) : croûte (sur une plaie, ou dans un fond de marmite)

lólóyá (V) : thème perfectif de **láláy-**

loloya (V) : thème perfectif de **lalay-**

lómá (V) : thème perfectif de **lám-**

lótá (V) : thème perfectif de **lát-**

loya (V) : thème perfectif de **lay-**

lœ, lú (V) : thème perfectif de **l-**

lœkw-, lœkwé, lœkwé (V) : amincir, rétrécir (une ouverture, le haut d'une maison)

á lœkú mə gəzla

Il rétrécit l'entrée de la forge (il + inacc. - rétrécir + imperf. - bouche + de - forge)

lœkwe (V) : thème perfectif de **lek-**

lœkwé (N) : petite quantité de bière de mil donnée pour goûter

(ajout FH) **lœkwel** (N invar) (empr. français "l'école") : école

wúdahiý ngə tá gý lœkwél tə barəkay [2026 **wúdahiý ngə tá gý lœkwél tə barkay**]

Nos enfants vont à l'école en ville (enfants + de - pr.cop.intr.1pl. - ils + inacc. - faire + imperf. - école - dans - ville)

lœləməde (V) [2026 **lœləmde**] : thème perfectif de **leləmə-**

lœlukw-, lœlukwe, lœlukwe (V) [2026 **lœlukw-, lœlukwe, lœlukwe**] : surveiller, veiller sur un objet fragile

í lœlukú mbilə ga

Je surveille ma plaie (je + inacc. - surveiller + imperf. - plaie + de - pr.cop.intr.1sg.)

lœmé (V) : thème perfectif de **lém-**

lœngúre'e, lœngúr-lœngúrre'e (A) [2026 **lœngúre'e, lœngúrlœngúre'e**] : volage, agité

lœpé (V) : thème perfectif de **lep-**

lúḁ-, lúḁé, lúḁá (V) : tordre une lame

í lúḁə zəyda

Je tords une barre de fer (je + inacc. - tordre + imperf. - fer)

lúḃát-, lúḃété, lúḃótá (V) (de lúḃ- “tordre”) : tordre une barre de fer

zuydā n lúḃátá'a

La barre de fer est tordue (fer - elle + acc. - tordre + passif)

luhw-, luḥwe, luhwa (V) (compl. **va** “corps”) : se retirer, se replier (en cachette)

í luhú vá á huḏ súkwáy [2026 í luhú vá á huḏ skwáy]

Je me retire en cachette à l'intérieur (je + inacc. - retirer + imperf. - corps - dans - ventre + de - chose)

luhwd-, luhwde, luhwde (causatif) [2026 luhd-, luhde, luhde] : porter en cachette

luhwa (N) : variante de **ruhwa**

lúḥwa'a, lúḥw-lúḥhwa'a, lúḥwe'e, lúḥw-lúḥhwe'e (A) [2026 lúḥwa'a, lúḥwlúḥwa'a, lúḥwe'e, lúḥwlúḥwe'e] : étroit

shoeshukwhíy tá ḥadā á vevíḏ nílúḥwa sa [2026 shoeshukwhíy tá ḥadā á vevíḏ nílúḥwa sa]

Les serpents rampent vers ce trou étroit et profond (serpent + pl. - ils + inacc. - courir + loc. - à - trou - nom. + étroit et profond - dém.)

wa bəzá á matámagiy nílúḥwe'e

Passez par la porte étroite (inj.2pl. - passer par - dans - porte - nom. + étroit et profond)

lúkwá (N dép.) : foule, attroupement

lúku wúdahay

Un attroupement d'enfants (attroupement + de - enfants)

ndomadzá lúkwá [2026 ndomajá lúkwá]

Des gens en grand nombre (homme - foule)

lum (N tr.) : année

lum maráy

l'année du “maray” (année + de - “maray”)

lum maráy (N comp.) : l'année du maray

lum vatasl (N comp.) : l'année qui suit le maray (on mange les restes de “våtàsl” au premier repas de la nouvelle année), voir **vatasl**

lum melebay (N comp.) : l'année précédent le maray (là où le maray est trisannuel, sinon c'est l'année sans maray)

lum mətəmas (N comp.) : l'année du petit mil

lúamá (N) (empr. *fulfulde*) : marché

semaine

páts nshélike tə huḏ lúamá [2026 pác nshélke tə huḏ lúamá]

Le premier jour de la semaine (jour - le premier - dans - ventre + de - semaine)

ngá gáw lúamá sətád' aapa [2026 ngá gáw lúamá stád' aapa]

nous restons une semaine à cet endroit (nous + inacc. - faire + perf. - semaine - une - là)

lúngwa'a, lúngw-lúnnngwa'a, lúngwe'e, lúngw-lúnnngwe'e (A) [2026 lúngwa'a, lúngwlúngwa'a, lúngwe'e, lúngwlúngwe'e] : ouvert, percé (pour une maison)

gíy lúngwa'a / gíy lúngw-lúnggwa'a [2026 gíy lúngwa'a / gíy lúngwlúngwa'a]

La maison n'a pas de porte / La maison a plusieurs ouvertures (case - ouverte - case - doubl. + ouverte)

lús-, lúshé, lúsá (V) [2026 lús-, lúsé, lúsá] : salir, maculer, poisser

í lúshó maslaka [2026 í lúsó maslaka]

Je salis le vêtement (je + inacc. - salir + imperf. - vêtement)

n lúsá kumba aa Kwálambá á ngwazi ná á ta ngwéshe aapa [2026 n lúsá kumba aa Kwálambá á ngwazi ná á ta ngwéshe aapa]

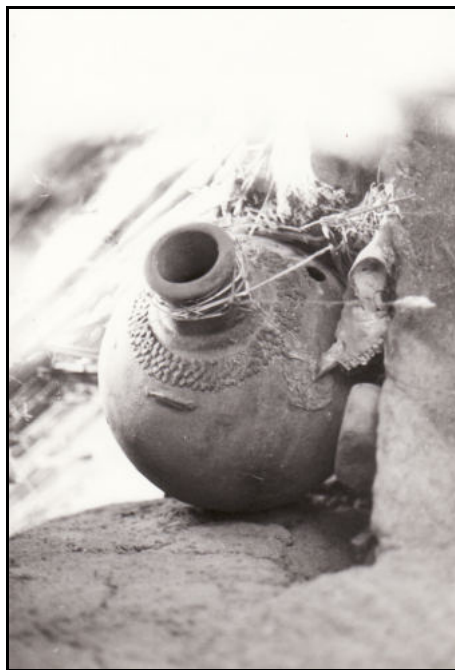
Il s'est beaucoup sali, Naïf, et ses femmes en rien (il + acc. - salir + passif - beaucoup - quant à - Naïf - et - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elles + acc. - rire + imperf. - là-dessus)

lúwdara (N) : grosse jarre

lúwdarə gala / lúwdarə húzhé6 [2026 lúwdarə gala / lúwdarə húzhé6]

Grosse jarre de véranda (poterie gardienne de la véranda) / Grosse jarre de grenier (grosse jarre + de - véranda - grosse jarre + de - case-grenier de l'homme) - (Un homme peut la fabriquer si son père est mort et s'il n'habite pas avec son aîné)

*lúwdàrə
gàlà*



lú (V) : forme de **lúé** en contexte

lú6é (V) : thème imperfectif de **lú6-**

lú6été (V) : thème imperfectif de **lú6át-**

lú6-lú66e'e, nú6-nú66e'e (A) [2026 lú6lú6e'e, nú6nú6e'e] : traînant, lentement

lú6ékw-, lú6ékwé, lú6ékwé (V) : s'assagir

ka lú6éku ngaya

Tu t'es assagi (tu + acc. - s'assagir - pr.cop.intr.2sg.)

kəra n lú6ékwé'é / kərə n lú6ékwé'é

L'enfant s'est assagi / L'enfant qui est sage (fils - il + acc. - s'assagir + passif - fils - s'assagir NVP)

- va ("corps") : être poli

wa lú6ékwe va aamə ndawá ndawa

Soyez poli avec tout le monde (inj. 2pl. - être sage + tot. - corps - devant - qui - qui) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

lú6éslé (V) : thème perfectif de **li6ésl-**

lúhwe (V) : thème imperfectif de **luhw-**

lúhwe'e, lúhw-lúhhwe'e (A) [2026 **lúhwe'e, lúhw-lúhwe'e**] : cf. **lúhwa'a**

lúkúdíḡ-, lúkúdíḡé, lúkúdíḡé (V) : intr. ou pr. : s'agenouiller

á nga lúkúdíḡé á hăḏ aa mə wayam [2026 **á nga lúkúdíḡé á hăḏ aa mə wayam**]

et nous nous sommes agenouillés sur le bord de la rivière (et - nous + acc. - s'agenouiller - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - bouche + de - rivière)

lúkúdíḡəd-, lúkúdíḡəde, lúkúdíḡəde (causatif) [2026 **lúkúdíḡəd-, lúkúdíḡəde, lúkúdíḡəde**] : mettre à genoux

lúngwe'e, lúngw-lúnngwe'e (A) [2026 **lúngwe'e, lúngw-lúngwe'e**] : cf. **lúngwa'a**

lúshé (V) [2026 **lúsé**] : thème imperfectif de **lús-**

lúvé (V) : thème perfectif de **lív-**

lúvté (N Qualité) : brut, grossier (pour une finition)

á nda jékenə mə lúvtó kátó gine

On lui laisse la bouche brute de finition comme ça (et - incl. - laisser + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - grossier - ainsi - seulement) - (l'ouverture du pot n'est pas repliée et lissée)

lúzhé (V) [2026 **lúzé**] : thème perfectif de **líz-**